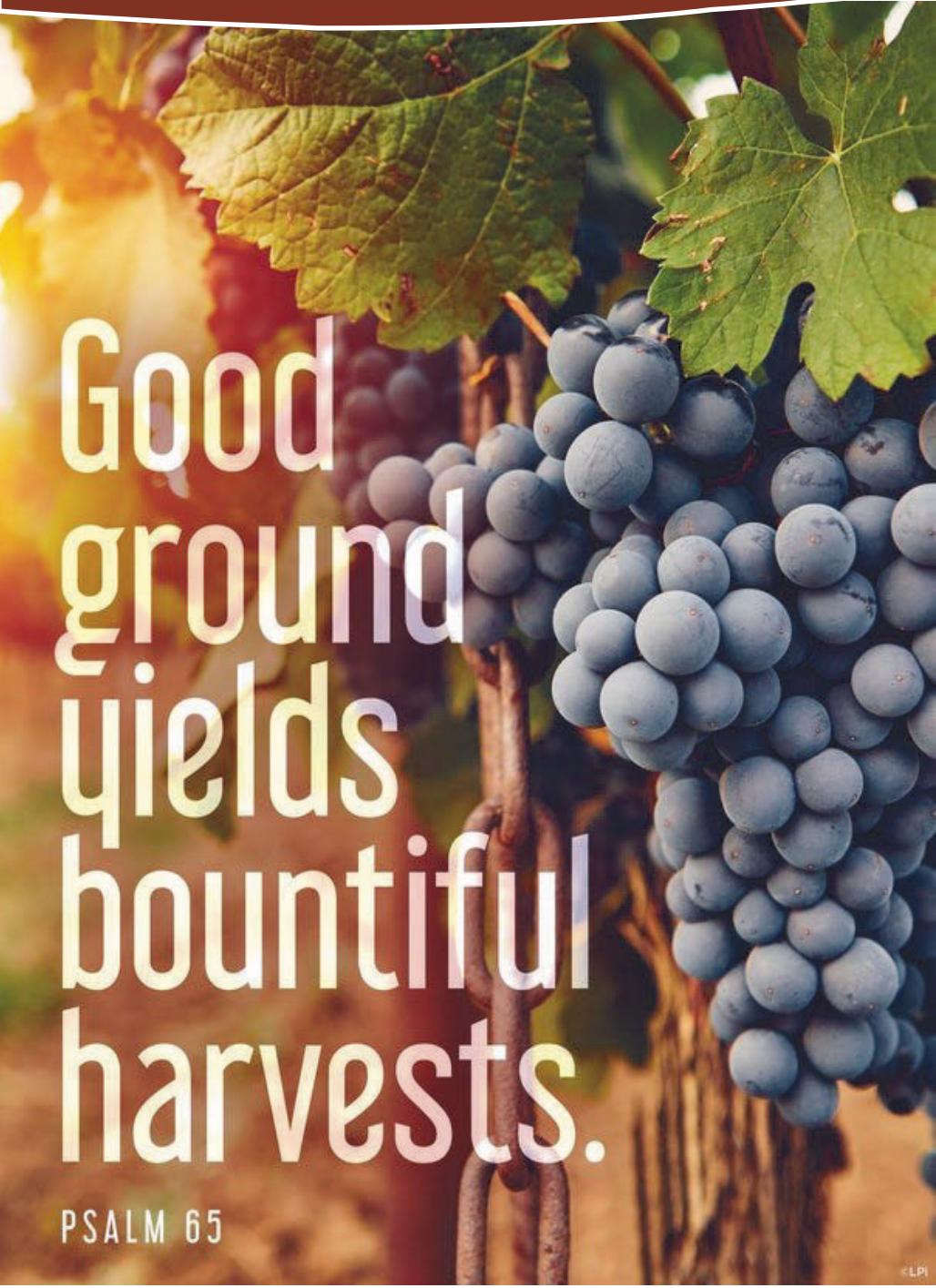


Saint William Parish



Good
ground
yields
bountiful
harvests.

PSALM 65

Weekly Liturgical Schedule

Mass during the week:

Monday - Saturday 8am

Masses on weekend:

Sat. 4:00pm, Sun. 7:30am, 12pm

Confession:

Saturday 3 - 3:45pm

Adoration of The Holy Sacrament:
24/7 in the Adoration Chapel

Porządek Nabożeństw

Msa w tygodniu:

Środy 7pm

Piątki 7pm

Msze w niedziele:

9am & 1:30pm

Spowiedź:

Sobota 3 - 3:45pm

Oraz przed każdą polską Mszą

Adoracja Najświętszego Sakramentu:
24/7 w Kaplicy Adoracji

Celebraciones litúrgicas en nuestra Iglesia

Misa durante la semana:

Martes - 7pm

Hora Santa 7:30pm-8:30pm

Misa el Sabado: 5:30pm

Misa el Domingo: 10:30am

Confesiones:

Martes 6:15 - 6:45pm

Sabado 3 - 3:45pm

Adoración del Santísimo Sacramento
24/7 en la Capilla de Adoracion

www.saintwilliamparish.org

2600 N Sayre Ave. Chicago, IL 60707 ph. 773-637-6565

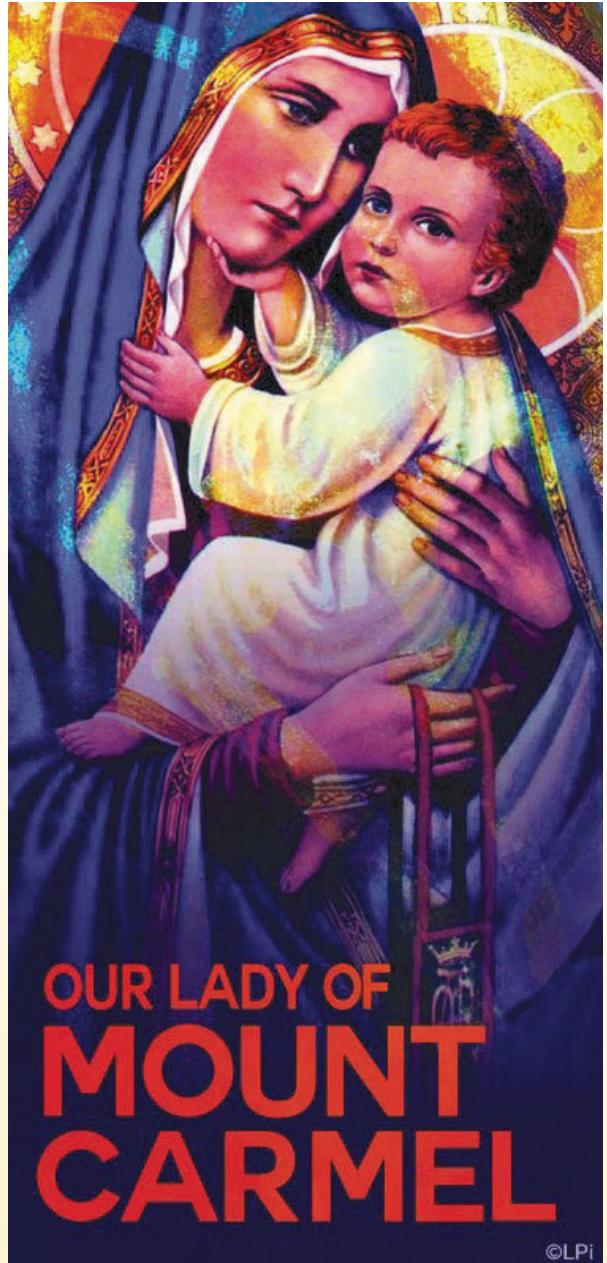
July 16, 2023 | 15th Sunday in Ordinary Time



15th Sunday in Ordinary Time

Today's readings focus on our soul, comparing it to soil, as a basis to receive the grace of God, through which helps us to understand a profound meaning of our life. The first reading tells that God always energizes each soil with his grace causing as if "the rain and snow come down and do not return there till they have watered the earth, making it fertile and fruitful, giving seed to the one who sows and bread to the one who eats." The word of God has to do exactly the same work in the soul: "So shall my word be that goes forth from my mouth; my word shall not return to me void, but shall do my will, achieving the end for which I sent it." God works by his grace, however a growing of this grace and its final result (fruit) depends on each man. If there are no adequate conditions in it, no opening to the word of God, nor further cooperation with the grace to let it grow up in a man's soul, the seed will not give the expected result. Only a man who is open to the word and cooperates with it has a chance to gather an excellent fruit of his life. Meaning, he will have a feeling of fulfill life in good way where the presence of God's work is a main factor in his good choices and lasting happiness. Jesus' parable about a sower explains this today. The sower went out to sow. Some seeds fell on the path and birds came and ate it up; some fell on a rocky grounds, where it had little soil; they didn't have chance to grow more after springing up, as it was scorched by the sun which burned it. Some seed fell among the thorns, and the thorns grew up and choked it without the possibility for the seed to grow. The fruit comes from only a rich soil with a diversity of 30, 60, and 100-fold. Reference to a rich soil, with its different level of its fructification, shows a level of a soul open to the work of God. The rest of the souls, according to Jesus, are the souls closed to divine action and for different reasons: a lack of understanding of their faith without an effort of its deepening; a "short-lived enthusiasm" of the souls without their daily systematical self-work in direction to strengthen their faith; and, a daily prose of life which realizes temporal, immediate goals deafening deeper necessity of the soul of which only faith has the answer. Thanks to God we have help in Jesus Christ's mission, who in faith showed us a way to see a present time in perspective of eternity. This is why we give the best fruit of our life, it means, we manage our life in a good divine direction without a feeling to spare it. Jesus sums it up this way: "Blessed are your eyes, because they see, and your ears, because they hear. I say to you, many prophets and righteous people longed to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it."

Fr. Ryszard Groń



15 Niedziela zwykła

Czytania dzisiejszej niedzieli koncentrują się na naszej duszy przyrównanej do gleby, podstawy przyjmowania łask Bożych i tym samym głębszego zrozumienia sensu życia. Pierwsze czytanie zaznacza, że Bóg zawsze ożywia każdą glebę swoją ożywczą łaską niczym ulewa i śnieg spadający z nieba i tam powracający, sprawiając wzrost zasianego zboża, by go później zebrać i upiec w postaci chleba. Słowo Boże ma właśnie takie łaskawe działanie w duszy ludzkiej. Izajasz poucza mówiąc o Bogu: „słowo (Boże), które wychodzi z ust moich (Boga): nie wraca do Mnie bezowocne, zanim wpierw nie dokona tego, co chciałem, i nie spełni pomyślnie swego posłannictwa”. Bóg więc zawsze działa swoją ożywczą łaską użynając glebę duszy. Jednak to od każdego człowieka zależy wzrost tej łaski. Jeżeli nie ma w nim odpowiednich warunków w postaci otwarcia się na to Słowo, gorliwej współpracy w jego wzroście, ustawicznego czuwania i doglądania jej, zasiane przez Boga ziarno w duszy ludzkiej będzie miało nikły rezultat, albo żaden. Tylko ten, kto jest otwarty na działanie Słowa i współpracuje z Nim, ma szanse zebrania świetnego plonu swego życia, tzn. będzie miał poczucie dobrze spełnionego życia, gdzie obecność Bożego działania jest głównym faktorem dobrych wyborów i ostatecznego szczęścia. Wyjaśnia to Jezusowa przypowieść o siewcy, który wyszedł siać. Niektóre ziarna padły na drogę, lecz zostały wydzielobane przez ptaki; inne, które padły na miejsca skaliste z odrobiną ziemi, nie miały jednak szansy wwejść, bo wypaliło je słońce; jeszcze inne padły między ciernie, które je zagłuszyły bez możliwości wzrostu. Plon przynosi dopiero gleba żyzna i tu znów plon jest różny: 30-to, 60-cio i 100-krotny. Nawiązanie do żyznej gleby z różnym jej stopniowaniem pokazuje poziom duszy otwartej na działanie Boże, i wtedy wydające poszczególne owoce. Pozostałe gleby, jak wyjaśnia Jezus, to dusze zamknięte na to działanie z różnych przyczyn: brak zrozumienia swej wiary bez wysiłku jej pogłębiania; „słomiany zapał” duszy bez codziennej, systematycznej pracy nad sobą w celu umacniania jej wiary; czy wreszcie codzienna proza życia realizująca doczesne doraźne cele, zagłuszając głębsze potrzeby duszy, na które odpowiedź ma wiara. My na szczęście mamy pomoc w Jezusie Chrystusie, który przez wiarę pokazał nam sposób widzenia teraźniejszości w perspektywie wieczności. Dlatego też wydajemy lepszy plon naszego życia, tzn. gospodarujemy je w najwłaściwszy sposób, bez poczucia jego marnowania. „Szczęśliwe oczy wasze, że widzą, uszy wasze, że słyszą. Bo powiadam wam: wielu proroków i sprawiedliwych pragnęło zobaczyć to, na co wy patrzycie, a nie ujrzelii; i usłyszeć to, co wy słyszycie, a nie usłyszeli”.

Ks. Ryszard Groń



15 domingo del tiempo ordinario

Las lecturas de hoy se centran en nuestra alma, comparándola con la tierra, como base para recibir la gracia de Dios, a través de la cual nos ayuda a comprender un sentido profundo de nuestra vida. La primera lectura dice que Dios siempre energiza cada suelo con su gracia haciendo como que “la lluvia y la nieve descienden y no vuelven allá hasta que han regado la tierra, haciéndola fértil y fructífera, dando semilla al que siembra y pan al que come.” La palabra de Dios tiene que hacer exactamente la misma obra en el alma: “Así será mi palabra que sale de mi boca; mi palabra no volverá a mí vacía, sino que hará mi voluntad, logrando el fin para el cual la envié”. Dios obra por su gracia, sin embargo el crecimiento de esta gracia y su resultado final (fruto) depende de cada hombre. Si no hay condiciones adecuadas en ella, ni apertura a la palabra de Dios, ni más cooperación con la gracia para dejarla crecer en el alma del hombre, la semilla no dará el resultado esperado. Sólo un hombre que está abierto a la palabra y coopera con ella tiene la oportunidad de recoger un excelente fruto de su vida. Es decir, tendrá un sentimiento de plenitud de vida en el buen sentido donde la presencia de la obra de Dios es un factor principal en sus buenas elecciones y felicidad duradera. La parábola de Jesús sobre un sembrador explica esto hoy. El sembrador salió a sembrar. Algunas semillas cayeron en el camino y vinieron pájaros y se las comieron; parte cayó en un pedregal, donde tenía poca tierra; no tuvieron oportunidad de crecer más después de brotar, ya que fue abrasado por el sol que lo quemó. Parte de la semilla cayó entre los espinos, y los espinos crecieron y la ahogaron sin posibilidad de que la semilla creciera. La fruta proviene solo de un suelo rico con una diversidad de 30, 60 y 100 veces. La referencia a un suelo rico, con su diferente grado de fructificación, muestra un nivel de alma abierta a la obra de Dios. El resto de las almas, según Jesús, son las almas cerradas a la acción divina y por diferentes motivos: falta de comprensión de su fe sin esfuerzo de profundización; un “entusiasmo efímero” de las almas sin su autotrabajo sistemático diario en dirección a fortalecer su fe; y, una prosa cotidiana de vida que realiza metas temporales, inmediatas, ensordeciendo la necesidad más profunda del alma de la cual sólo la fe tiene la respuesta. Gracias a Dios tenemos ayuda en la misión de Jesucristo, quien en la fe nos mostró un camino para ver un tiempo presente en perspectiva de eternidad. Es por eso que damos el mejor fruto de nuestra vida, es decir, manejamos nuestra vida en una buena dirección divina sin un sentimiento de sobra. Jesús lo resume así: “Bienaventurados vuestros ojos, porque ven, y vuestros oídos, porque oyen. Os digo que muchos profetas y justos deseaban ver lo que veis, pero no lo vieron, y oír lo que oís, pero no lo oyeron”.



„Drzewo życia” – cegiełki na renowację konwentu, w którym powstanie **centrum pastoralne**.

Zostały już zmienione okna w tylnej części konwentu, koło kuchni (zobacz zdjęcia); w planie jest jeszcze zmiana dachu i podłogi w obydwu pokojach koło kuchni; na ten projekt jest przeznaczona **cegielka „ręka” \$50**. W planie jeszcze zmiana okien i dachu w kaplicy konwentu; na ten projekt jest przeznaczona **cegielka – „ręka” \$100**. Każdy kto chce wziąć udział w tych projektach proszę kontaktować się z proboszczem w każdej chwili.

.....

“Tree of Life” - donations for the renovation of the convent, where the **Pastoral Center** will be built.

The **windows** in the back of the convent, **near the kitchen**, have already been changed (see photos); the plan is to change the roof and floor in both rooms near the kitchen; **\$50** is foreseen for this project.

The plans also include changing the **windows** and the roof in the **convent chapel**; **\$100** donation is foreseen for this project.

Anyone wishing to participate in these projects please contact the pastor.

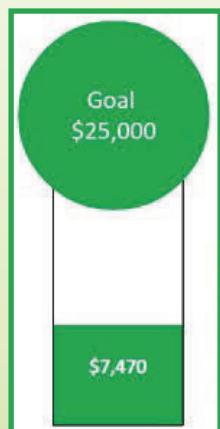
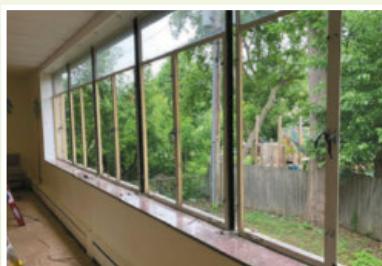
.....

“Árbol de la vida” - donaciones para la renovación del convento, donde se construirá el **Centro Pastoral**.

Las **ventanas** de la parte trasera del convento, **cerca de la cocina**, ya han sido cambiadas (ver fotos); el plan es cambiar el techo y el piso en las dos habitaciones cerca de la cocina; Se **asignan \$50** para este proyecto.

Los planes también incluyen **cambiar las ventanas** y el techo de la **capilla** del convento; se asigna una **donación de \$ 100** para este proyecto.

Cualquier persona que desee participar en estos proyectos por favor contacte al párroco encada momento.



Job Opportunities @ St. William School

Bookkeeper - Part Time

Supports and promotes the Pastor's initiatives and decisions regarding the mission and operation of the Parish.

Maintenance - Full Time

Work under immediate supervision of the Operations Director. Cleaning, maintenance and upkeep of the parish grounds.

If interested and would like to understand more, please call

St William Parish Rectory:

773-637-6565 ext. 103



From Deacon Ed

Why do we put suits in a garment bag,
and garments in a suitcase?

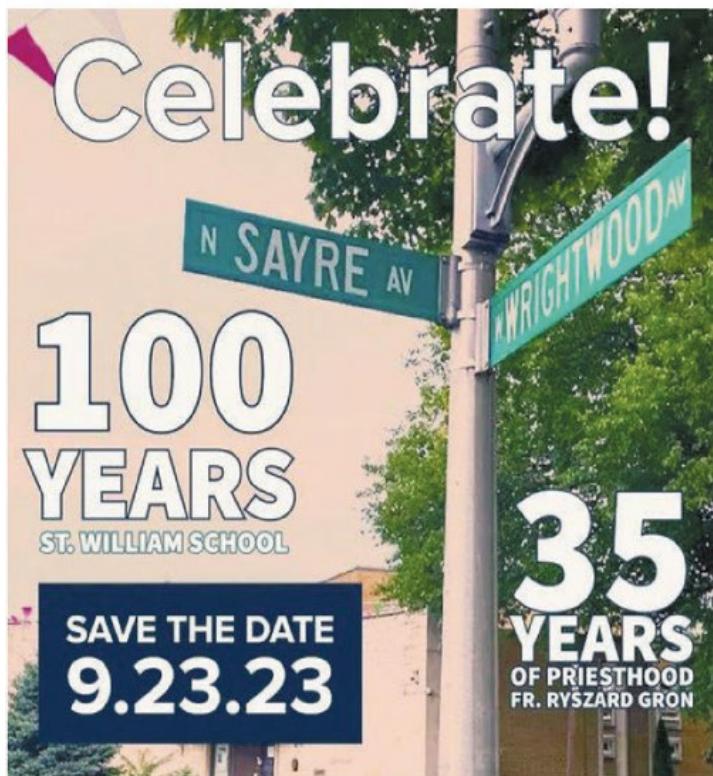
Financial Information is unavailable
during the time of printing this bulletin.

It will be posted in the next available bulletin. Thank you.

Welcome New Parishioners:

Luz Rivero

We are St. William



SUNDAY, 07/16/2023

7:30am Mass in English +Michael Aloysius Curley, +William Aloysius Curley
+Sophie Margarethe Naleway Curley, +Louis Donald Michael Curley

9:00am Mass in Polish

S.I. O powrót do zdrowia i potrzebne łaski dla Edwarda, +Tadeusz Migoń
S.I. O Boże błogosławieństwo i potrzebne łaski dla przyjaciół i
dobrodziejów Polskiej Szkoły im. św. brata Alberta Chmielowskiego

10:30am Mass in Spanish

+Florinda Leticia Ortega Gutierrez – tres años aniversario de muerte

12:00pm Mass in English S.I. For holiness of priests & bishops

+Tina Aloisio, +Alice Dambrosio

1:30pm Mass in Polish

S.I. O powrót do zdrowia i potrzebne łaski dla Edwarda, S.I. O szczególną opiekę
Ducha św. i Matki Bożej dla Jakuba Strzałki, S.I. O Boże błogosławieństwo i potrzebne
łaski dla przyjaciół i dobrodziejów Polskiej Szkoły im. św. brata Alberta Chmielowskiego, +Józefa Maczuga

MONDAY, 07/17/2023

8:00am Mass in English S.I. For healing and God's blessing for Edward

+Michael Aloysius Curley, +Sophie Margarethe Naleway Curley

+Louis Donald Michael Curley, +William Aloysius Curley

TUESDAY, 07/18/2023

8:00am Mass in English S.I. For God's protection and recovery for
Edward, +Michael Aloysius Curley, +Sophie Margarethe Naleway Curley
+Louis Donald Michael Curley, +William Aloysius Curley

7:00pm Mass in Spanish

WEDNESDAY, 07/19/2023

8:00am Mass in English S.I. For holiness of priests & bishops
+Michael Aloysius Curley, +Sophie Margarethe Naleway Curley
+Louis Donald Michael Curley, +William Aloysius Curley

7:00pm Mass in Polish S.I. O świętość kapelanów i biskupów

S.I. O powrót do zdrowia i potrzebne łaski dla Edwarda, +Józef Maczuga

THURSDAY, 07/20/2023

8:00am Mass in English S.I. For holiness of priests & bishops

S.I. For healing and God's blessing for Edward

FRIDAY, 07/21/2023

8:00am Mass in English S.I. For holiness of priests & bishops

+Michael Aloysius Curley, +Sophie Margarethe Naleway Curley

+Louis Donald Michael Curley, +William Aloysius Curley

7:00pm Mass in Polish

S.I. O świętość kapelanów i biskupów, +Józef Maczuga

S.I. O powrót do zdrowia i potrzebne łaski dla Edwarda

SATURDAY, 07/22/2023

8:00am Mass in English S.I. For healing and God's blessing for Edward

4:00pm Mass in English

+Joseph Grasso – Birthday Remembrance, +Michael Aloysius Curley

+Sophie Margarethe Naleway Curley, +Louis Donald Michael Curley

+William Aloysius Curley

5:30pm Mass in Spanish

7:00pm Mass in Polish za wstawiennictwem św. Józefa +Józefa Maczuga

SUNDAY, 07/23/2023

7:30am Mass in English +Rodolfo Galvez Sr., +Michael Aloysius Curley

+Sophie Margarethe Naleway Curley, +Louis Donald Michael Curley

+William Aloysius Curley

9:00am Mass in Polish S.I. O powrót do zdrowia i potrzebne łaski dla Edwarda,
S.I. O Boże błogosławieństwo i potrzebne łaski dla przyjaciół i dobrodziejów Polskiej
Szkoły im. św. brata Alberta Chmielowskiego, +Tadeusz Migoń

10:30am Mass in Spanish

12:00pm Mass in English S.I. For holiness of priests & bishops

+Tina Aloisio, +Dominic Storto – Birthday Remembrance

1:30pm Mass in Polish

S.I. O powrót do zdrowia i potrzebne łaski dla Edwarda

S.I. O szczególną opiekę Ducha św. i Matki Bożej dla Kariny Przychodki

S.I. O Boże błogosławieństwo i potrzebne łaski dla przyjaciół i dobrodziejów Polskiej
Szkoły im. św. brata Alberta Chmielowskiego, +Józefa Maczuga

Religious Education Program

Registration open

until August 12

Registration Forms

available at the back of the Church

Please bring the Registration Form
to the **Rectory**:

Monday:	9am-3pm
Tuesday	11am-1pm
Wednesday:	9am-3pm
Friday:	9am-3pm
Saturday:	10am-12pm

More information:

Mrs. Dorota Archacki
darchacki@archchicago.org
(312) 647-5822



Pastor

Rev. Ryszard Grońext: 104

Resident

Rev. Roman Deyna, OFM Conv....ext: 114

Deacons

Edward Simola
Leonel Segura

Operations Director

Richard G. Neyeneschext: 103

Parish Secretary

Alicja Haraburda.....ext: 100
saintwilliamparish1916@gmail.com

Director of Religious Education and Evangelization

Dorota Archackiext: 102
darchacki@archchicago.org

Bulletin Editor

Marsha Geurtzen
mgeurtzen@archchicago.org

Religious Education Program



CLASSES:

- ⇒ every Sunday from 9:50am to 11:50am
- ⇒ Sunday Mass at 12pm after classes
- ⇒ children are involve in Sunday Mass
- ⇒ bilingual books
- ⇒ Parents meeting - in English and Spanish
- ⇒ preparation for the First Communion and Confirmation
- ⇒ retreats, projects, fun, friendship, relationship with God

More information: Mrs. Dorota Archacki
darchacki@archchicago.org (312) 647-5822

St. William School

stwilliamschool.org
Phone: 773-637-5130
info@stwilliamschool.org



School Principal

Jennifer Frazzini



Polish School

School Principal
Marzena Klimek
Phone: 773-430-2099



Summer Rectory Hours:

- | | |
|-----------|------------------------|
| Mon.: | 9am - 3pm |
| Tuesday: | 11am - 1pm & 6pm - 8pm |
| Wed.: | 9am - 3pm |
| Thursday: | Closed |
| Friday: | 9am - 3pm & 6pm - 8pm |
| Saturday: | 10am - 12pm |

SUPPORT OUR ADVERTISERS!

FRAZIER
ORTHODONTICS

Dr. James G. Frazier, D.M.D., M.S.
COMPREHENSIVE, QUALITY, ORTHODONTIC CARE

DAMON SYSTEMS invisalign

Flexible Payment Options • 400 Lathrop Ave., Suite 203
Insurance Accepted
708.366.6595 www.fraziorthodontics.com

Top Motors
COMPLETE AUTO CARE

- ★ Same Day Services
- ★ Repairs While You Wait
- ★ All Work Guaranteed
- ★ Foreign & Domestic

773-417-4969

6002 W. Diversey (Corner of Austin & Diversey)
Closed Sunday ★ Se Habla Español

ADT-Monitored Home Security
Get 24-Hour Protection From a Name You Can Trust

- Burglary
- Fire Safety
- Flood Detection
- Carbon Monoxide

ADT Authorized Provider | SafeStreets

833-287-3502

Our Family Serving Your Family



Belmont Funeral Home
7120 W. Belmont Ave. • (773) 286-2500
Peterson-Bassi Chapels
6938 W. North Ave. • (708) 848-6661
www.belmontfuneralhome.com
John Bassi, Parishioner
Graduate of St. William
Serving the Neighborhood for 3 Generations
Mowimy Po Polsku

SHORT STAFFED?

Place an ad here to find new local talent for your business.



CALL 800-950-9952

catholicmatch®

Illinois



CatholicMatch.com/IL

DAVID CWIK
Attorney at Law



Wills • Trusts • Real Estate
6968 W. North Ave.
773-622-8308

ARROW
BODY & FENDER SERVICE, INC.

Joseph J. Bellochio

FREE TOWING!
www.arrowbodyandfender.com

708-456-9424
7536 West Grand Avenue, Elmwood Park, IL

SUPPORT OUR PARISH

MASSEY
FUNERAL DIRECTORS
RALPH & ALBERT
MASSEY
GALEWOOD
FUNERAL CHAPEL
(773) 889-1700
1857 N. HARLEM AVE.

UNIA KREDYTOWA TO WIĘCEJ NIŻ BANK!

Slużyliśmy Poloniom oferując szeroki zakres usług finansowych: konta oszczędnościowe i czekowe, karty VISA, kredyty hipoteczne, pożyczki personalne. Możesz korzystać z naszych usług on-line, dzięki Bankowości Internetowej PSFCU. Dla przedsiębiorców oferujemy kredyty biznesowe i konta bez opłat. Otwórz konto przez internet na stronie www.NaszaUnia.com lub odwiedź nasz oddział w Norridge (4147 N. Harlem Avenue • Norridge, IL 60706, tel. 708-457-0750)

PRZYŁĄCZ SIĘ DO NAS JUŻ DZISIAJ!

POLISH & SLAVIC
FEDERAL CREDIT UNION

1.855.PSFCU.4U • www.NaszaUnia.com



NCUA
LENDER
FDIC

FIRST SECURITY TRUST AND SAVINGS BANK
“A community bank for all your banking needs.”



(708) 453-3131
(773) 625-3300
www.fstsbt.com

Serving the community since 1946

OPEN 6 DAYS A WEEK • 4 DRIVE-IN LANES
DRIVE THRU ATM • TRAVEL SERVICES
LOBBY OPEN ON FRIDAY NIGHT AND SATURDAY
7315 W. Grand Ave., Elmwood Park (1 block west of Harlem)



WE APPRECIATE OUR
ADVERTISERS!

Rodding Sewers
Sinks
Bathtubs
Leak Repairs
Residential
(708) 982-9831

WINTRUST
BANK
Mont Clare

CHICAGO'S NEIGHBORHOOD BANK
3050 N. Harlem Chicago, IL 60634 • **773-622-5301** | www.wintrustbank.com

Proud to be part of the **WINTRUST** family



For ad info. call 1-800-950-9952 • www.4lpi.com

St. William, Chicago, IL

A 4C 01-1470